

ACCORDO DI SICUREZZA SOCIALE TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E IL GIAPPONE

社会保障に関するイタリア共和国と日本国との間の協定

Certificato di copertura contributiva in base alla legislazione italiana sul regime pensionistico e di disoccupazione per i lavoratori dipendenti o lavoratori autonomi in Giappone

日本で就労する被用者／自営業者のためのイタリア共和国公的年金法及び失業保険法の適用に関する証明書

- Articoli 7, 8, 9.2, 10, 13 dell'Accordo / 協定第7条, 第8条, 第9条2, 第10条及び第13条
- Articolo 3.1 dell'Accordo Amministrativo / 行政取決め第3条1

1	<input type="checkbox"/> Lavoratore Dipendente / 被用者 <input type="checkbox"/> Lavoratore Autonomo / 自営業者
<p>Cognome (da nubile) / 氏 (旧姓) Nome / 名 Data di nascita / 生年月日</p> <p style="text-align: right;">G/日 M/月 A/年</p> <p>(caratteri alfabetici/ ローマ字)</p> <hr/> <p>Indirizzo di ultima residenza nel Paese di provenienza / 最終住所</p> <hr/> <p>Codice fiscale / 税務番号</p> <hr/>	
2	Luogo di Lavoro in Italia / イタリア共和国における事業所
<p>Nome del datore di lavoro / 事業所名</p> <hr/> <p>Indirizzo / 所在地</p> <hr/>	
3	Luogo di Lavoro in Giappone / 日本における事業所
<p>Nome del Datore di lavoro / 事業所名</p> <hr/> <p>Indirizzo / 所在地</p> <hr/>	
4	Certificato / 証明
<p>Il lavoratore di cui al punto 1 è coperto dalla legislazione italiana concernente i sistemi pensionistici e l'assicurazione contro la disoccupazione involontaria, in base al seguente Articolo dell'Accordo: 上記1にあげられた者は、次の協定条文に該当するため、以下の期間、イタリア共和国の公的年金制度及び失業保険制度についての法令（協定第2条1）の適用を受ける。</p> <p>Articolo / 該当条文</p> <hr/> <p>Per il periodo / 期間 dal/から: al/まで:</p> <p style="text-align: center;">G/日 M/月 A/年 ~ G/日 M/月 A/年</p>	
5	Istituzione competente italiana / イタリア共和国の実施機関
<p>Denominazione / 名称 _____ Timbro / 印 _____</p> <p>Indirizzo / 所在地 _____</p> <p>Data / 年 月 日 _____ G/日 M/月 A/年 _____</p>	

(Istruzioni 注 意 事 項)

1. Questo documento certifica che l'interessato continua ad essere assicurato in base alla legislazione italiana sull'assicurazione pensionistica per l'invalidità, vecchiaia e superstiti, e sull'assicurazione contro la disoccupazione involontaria secondo quanto previsto dall'Accordo di sicurezza sociale tra la Repubblica Italiana e il Giappone.
Durante il periodo oggetto di certificazione si dovrà conservare questo certificato in quanto costituisce prova documentale dell'esenzione dall'assicurazione pensionistica pubblica giapponese e dall'assicurazione per l'impiego.
この証明書は、社会保障に関するイタリア共和国と日本国との間の協定に基づき、あなたがイタリア共和国の公的年金(障害・老齢・遺族)及び失業保険制度に継続して適用されていることを証明するものです。
この証明書は、証明期間中、日本の年金及び雇用保険制度の適用が免除される根拠となりますので、大切に保管してください。
2. Occorre presentare una fotocopia di questo certificato al datore di lavoro in Giappone. Si dovrà inoltre mostrare questo certificato all'istituzione competente giapponese qualora fosse richiesto.
派遣先の日本の事業所へ証明書の写しを提出してください。日本の実施機関から証明書の提示を求められたときは、提示してください。
3. In caso di smarrimento, danneggiamento o variazioni dei dati riportati nel certificato, l'interessato o il suo datore di lavoro in Italia dovrà, senza indugio, richiederne una nuova emissione presso l'istituto previdenziale italiano che l'aveva emesso.
この証明書を紛失またはき損したとき、もしくは記載内容に変更が生じたときは、直ちに、この証明書の交付申請をした事務所に再交付の申請をしてください。
4. In caso di prolungamento (Article 7.2, 7.5) del periodo oggetto di certificazione o di concessione di eccezione (art. 10 dell'Accordo) è necessario rivolgersi, prima della scadenza del certificato, al Ministero del lavoro autorità competente per l'Italia allegando alla richiesta il presente formulario.
この証明書の証明期間について、不測の事情により延長となる時(協定第7条2、第7条5)、もしくは例外的に適用の免除が認められる時(協定第10条)は、証明期間が終了する前に、イタリアの権限のある当局である労働社会政策省に申請してください。また、申請の際はこの証明書を添付してください。